**Adam Jaworski**

Andersa 12/8  
22-100 Chełm

Polengsm: +48/609.332.423  
e-mail: zniderlandzkiego@gmail.com

skype: zniderlandzkiego.pl

website: zniderlandzkiego.pl

Taal is zeg maar echt mijn ding. De vertalingen en Nederlandstalige cultuur zijn dit ook.

**BEROEPSERVARING**

# **Vertaalbureau Nederlands – Pools zniderlandzkiego.pl** 10.2012 - heden

# Vertaler/tolk

vertalingen van technische teksten en gebruiksaanwijzingen, Nederlandse en Belgische officiële brieven, business documenten, oprichtingsaktes, werknemersdossiers, loonstroken, jaarafrekeningen, briefwisseling met Nederlandse en Belgische instellingen, beslissingen Belastingdienst en ziekenfonds, handboeken voor werknemers en leidinggevenden, poortinstructies bij toegangscontrole, toolbox trainingen, veiligheidsprocedures, medische attesten, telefoongesprekken, sollicitatiegesprekken, ondertiteling en vertaling films, dialooglijsten, ramen en deuren, raambeslag, gipsplaten

# **FridayEuroTech Contracting Polska BV** 05.2009 - 07.2012

# Vertalen/tolk, HR manager

vertalingen officiële documenten en gesprekken, sollicitatie gesprekken met kandidaten, managen van een Nederlands BV in Polen, begeleiding Poolse uitzendkrachten in Nederland en België

# **FridayEuroTech Construct NV België** 01.2006 - 04.2009

# Vertaler/tolk, area coördinator, branche support

vertalingen poortinstructies en toegangscontroles in de fabrieken van Port van Antwerpen en Rotterdam (Hertel, Asbestos, Total, Esso, Monsanto, BRC, Electrabel, Exxon, LanXess, Indaver, Bayer, Fina, Vopak, Antwerp ShipRepair), vertaler/tolk tijdens shut-downs, veiligheidsinstructies voor werken op hoogspanningslijnen (Elia i Electrabel) en met asbest (Asbestos), begeleiding Duitse en Poolse vakmensen

**Hertel Services Polska** 04.2005 - 12.2005Vertaler/tolk, monteur

Vertalingen werkinstructies tijdens het project Financietoren te Brussel, veiligheidsinstructies, toolbox trainingen, begeleiding Poolse vakmensen

**OPLEIDING**

Universiteit van Wrocław**,** neerlandistiek1999–2004

Károli Gáspár Universiteit te Boedapest, neerlandistiek (Erasmus studiebeurs) 01-06.2003

Universiteit van Amsterdam, scriptievoorbereiding 02-03.2004

# **VAARDIGHEDEN**

* Nederlands – vloeiend
* Pools - moedertaal
* Duits – heel goed, Engels – goed, Frans - beginner
* vlotte kennis van bureauprogramma’s
* rijbewijs B

**SOFTWARE**

* SDL Trados 2011
* ABBYY Finereader
* Adobe Acrobat Pro

**PRIJSOPGAVE**

* vertaling naar het Pools 10 EUR (pagina 1800) of 0,06 EUR per woord
* vertaling naar het Nederlands 12,50 EUR (pagina 1800) of 0,08 EUR per woord
* BTW nota’s, online betaling, overschrijving
* 24/7 mobiel bereikbaar, van 10 tot 20 pagina’s per dag

**PORTFOLIO**

Ik vertaalde teksten voor onder andere: GDF Suez Energia Polska, Total Raffinaderij Antwerpen, Elia België, FridayEuroTech Beheer, Ramirent, Hertel, Petromechanika, Alecto, Chemont, Petroremont, EinionMedia, Redan, Permoxx

**ONDERNEMINGSGEGEVENS**

zniderlandzkiego.pl Adam Jaworski

ul. Andersa 12/8  
22-100 Chełm  
BTW PL5631938327

bankrekeningnummer voor PLN betalingen: Bank PEKAO SA

IBAN: PL 52 1240 1200 1111 0010 3163 4402  
SWIFT: PKOPPLPW

bankrekeningnummer voor EUR betalingen: BRE Bank SA

IBAN: PL05 1140 2017 0000 4812 0081 8039  
SWIFT: BREXPLPWMUL

website: zniderlandzkiego.pl